Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbiorę was,\* i buchnę na was ogniem mojego wzburzenia, abyście byli w niej\*\* stopieni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Buchnę w was zebranych żarem gniewu i roztopię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak, zgromadzę was i rozdmucham na was ogień swojej zapalczywości i zostaniecie roztopieni w jej środku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owa zgromadzę was a rozedmę około was ogień popędliwości mojej, i roztopieni będziecie w pośrodku niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zgromadzę was, i podpalę was ogniem zapalczywości mojej, i zlani będziecie w pośrzodku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgromadzę was i rozniecę przeciw wam ogień mojego gniewu, zostaniecie roztopieni w jej środku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromadzę was i rozdmucham ogień swojej popędliwości przeciwko wam, abyście byli w nim stopieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadzę was, rozniecę przeciw wam ogień Mojego gniewu i się wewnątrz niej stopicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgromadzę was, wzniecę przeciwko wam ogień mojego gniewu i zostaniecie stopieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbiorę was i wionę na was ogniem mojego zagniewania, i stopicie się wewnątrz niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вдихну на вас огнем мого гніву, і розплавитеся посеред нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbiorę was i dmuchnę nad wami ogniem Mojego rozjątrzenia, tak, że się stopicie w jej środku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbiorę was i dmuchnę na was ogniem swego strasznego gniewu i pośrodku niej się stopicie. |

1. 1) I zbiorę was : brak w G S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w Jerozolimie. [↑](#footnote-ref-3)